

Komentář k uděleným (19. V.) kreditům ze středolatinšského semináře.

Všichni jste to napsali přijatelně, mohu to všem do ISu zadat. K jednotlivým:

T. Weissar – skoro bezvadné; jen v 6. strofě usoudil, že se (*locus modestiae*) autor nechce plést mezi velikány, jde nikoli o velikány, ale o tak velká témata. Dále se domnívá, že *transferens rithmo DE ROMANO*, že to označuje časomíru. Nikoli. Už to, že je tam „*rithmus*“, znamená, že jde o přízvučně veršovanou skladbu, a to románskou – tedy to je ta stará francouzská (*Bedeneit*), k níž jsme se nakonec (zatím) nedostali. – V latinském textu o Gualterovi mi chybí zmínka o satirických a kritických básních, *de vere atque amore* toho od Gw. zas není tolik nebo to není tak výrazné a pro tohoto autora specifické.

T. Jeniš - tam je toho víc, nebudu se vyjadřovat ke všem jednotlivostem, např. ve 2. strofě jsou *panes azimi*, což nevystihl, v 5. str. jsou jakési světské věci, v originále je „*metrice profari*“, jak se přihodily ty světské, nevím. – Celkem je zřejmá neúčast v hodině, kde se toto četlo (nezadala jsem to ovšem Tomášovi záměrně, nýbrž zcela náhodně), protože nerozpoznal biblické narážky o dobytčeti a o kamenování. Etc. – V latinském textu o Gualterovi je pár pozoruhodných nedopatření nebo chyb, někdy to spolu (příležitostně) probereme, neboť T.J. by měl zůstat v mé moci.

M. Mikušec - někde je to příliš doslova, ale jsou tam i chyby a někde vynechávky, občas je cílový jazyk (slovenština) nesrozumitelný, nebudu zde psát o jednotlivostech, jen, že *Miserere mei* – není „*Já ubohý*“!!!, *solacium* není naděje etc. – Několik vyložených morfologických chyb je i v lat. textu o Gualterovi – *mortus est, studiebat, ut ius studiret*; výčet Gualterových děl nemá lyrickou básnickou tvorbu – patrně je přeloženo z nějaké ne zcela dobré internetové stránky.

K. Dobiáš – to je skoro bezvadné, někde jste se neodvažoval dát výstižnější český ekvivalent. Jediné nedopatření je v poslední strofě, kde jde o to, že *Alexius* dobrovolně přišel – *volens venerat*, a máte tam, že se chtěl modlit nebo kořit (od *venerari* patrně). – Víc problémů a bohužel i vyložených chyb je v lat. textu o Gualterovi, můžeme to probrat při kolokviu z *Vulgáty*, přihlaste se o to.

R. Černoč – stejně jako u předchozího je překlad téměř bezvadný, malý problém je u 17. strofy, ale tam jsme váhali všichni (inclusive JN), maličkosti jsou v textu o Gualterovi: nevím, dá-li se „zemřel“ slušně přeložit „*perit*“, zda byl G. u *Jindřicha II.* „*in officio*“, „*opera*“ nemohou být „*sequentes*“, překlep je ve slově *Domino/e*, a *carmen* nemůže být „*haec*“. Celkem je to velmi dobré. Zvláště oceňuji a chválím juristický zájem.

M. Straková – je zjevné, že si z hodin hodně odnesla a taky, že se na test připravovala. Je to příliš doslovné, takže někde mám obtíž zjistit, zda jste to pochopila správně, ale většinou ano. Zjevná chyba je např. v poslední strofě, kde *rei* chápete jako tvar od „*res*“, a oni jsou to *rei*, hříšníci, viníci. Horší je to s lat. textem o Gualterovi, měla jste si jej napřed udělat doma. *Vivit* není minulý čas, *propter* nebude u, poblíž, proč je *studioso iuris erat* - ablativ? *Alium strofa, ... alium carmen*, mělo by být, když už, *alia* a *aliud*, a taky asi *strophā*. (Taky jste s tím v hodině moc spěchala, kdybyste nad tím byla seděla déle, mohl ten lat. text určitě být lepší.)

Všechny kolegiálně zdravím a ty, kteří chtějí nějaké kredity z četby, prosím, aby se přihlásili co nejdřív.

JN